

- Mt 5: 1 Or voyant les foules, Il est monté sur la montagne et comme il s'était assis, ses **appreneurs** sont venus auprès de lui
- Mt 5: 2 et, ouvrant la bouche, Il les enseignait, en disant :
- Mt 5: 3 Bienheureux les pauvres selon le Souffle car c'est à eux qu'est le Royaume des Cieux
- Mt 8:21 Or, un autre des [[de ses]] **appreneurs** lui a dit :
Seigneur, permets-moi d'abord d'aller et d'ensevelir mon père;
- Mt 8:22 Et Yeshou'a lui a dit : Suis-moi et laisse les morts ensevelir leurs morts.
- Mt 8:23 Et quand il a été monté dans la barque, ses **appreneurs** l'ont suivi.
- Mt 8:24 Et voici : un grand tremblement est advenu dans la mer, de sorte que la barque était voilée {= recouverte} par les vagues ; or lui dormait.
- Mt 9:10 Et il est advenu qu'il était couché-à-table dans la maison, et voici : de nombreux collecteurs et pêcheurs, venant, étaient-couchés-à-table-avec Yeshou'a et ses **appreneurs**.
- Mt 9:11 Et ayant vu (cela), les pharisiens disaient à ses **appreneurs** :
Pour quelle raison votre **maître** mange-t-il avec les collecteurs et pêcheurs ?
- Mt 9:12 Or ayant entendu, il a dit :
ceux qui ont-force / sont bien-portants n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui ont mal / les mal-portants.
- Mt 9:13 Or, allant, **apprenez** ce qu'est : *je veux (la) pitié et non (le) sacrifice* (Os 6:6)
car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pêcheurs.
- Mt 9:14 Alors viennent-auprès-de lui les **appreneurs** de Yo'hânân, en disant:
En raison de quoi nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup, or tes **appreneurs** ne jeûnent pas ?
- Mt 9:18 Comme il leur disait cela
voici qu'un chef, venant, se prosternait devant lui, en disant :
Ma fille est morte à l'instant ;
mais viens imposer ta main sur elle et elle vivra.
- Mt 9:19 Et, se levant, Yeshou'a le suivait, ainsi que ses **appreneurs**.
- Mt 9:36 Voyant les foules, il en eut pitié, parce qu'elles étaient fatiguées et prostrées
comme des brebis qui n'ont pas de berger.
- Mt 9:37 Alors il a dit à ses **appreneurs** :
La moisson est nombreuse, mais les ouvriers peu (nombreux);
- Mt 9:38 Intercédez donc (auprès du) Seigneur de la moisson qu'il jette-dehors des ouvriers vers sa moisson.
- Mt 10: 1 Et appelant à lui ses **douze appreneurs**,
Il leur a donné autorité sur les souffles impurs de manière à les jeter-dehors et à guérir toute maladie et toute débilité.
- Mt 10: 2 Voici les noms des **douze Envoyés** :
premier, Shim'ôn, appelé Pétros, et Andreas son frère
- Mt 10:24 L'**appreneur** n'est pas au-dessus du **maître**, ni l'esclave au-dessus de son seigneur ;
- Mt 10:25 il suffit à l'**appreneur** d'être comme son **maître**, et à l'esclave comme son seigneur.
S'ils ont traité le **maître-de-maison** de Béelzéboul,
combien plus (le feront-ils pour) **les gens de sa maison** !

- Mt 10:42 Et quiconque donne-à-boire à l'un de ces petits une seule coupe (d'eau) fraîche, au nom de (ce qu'il est) appreneur, Amen, je dis à vous, il ne perdra pas son salaire.
- Mt 11: 1 Et il est advenu, lorsque Yeshou'a eut achevé de donner ses prescriptions à ses douze appreneurs, il est parti de là pour enseigner et proclamer dans leurs villes.
- Mt 11: 2 Or, Yo'hânân ayant entendu dans la prison les œuvres du Messie lui a mandé par ses appreneurs :
- Mt 11: 3 Il lui a dit : Toi, es-tu celui qui vient ? ou (en) attendrons-nous un (qui soit) différent ?
- Mt 12: 1 En ce temps-là, Yeshou'a a fait route, un jour de shabbat, à travers les moissons ; or ses appreneurs ont eu faim, et ils se sont mis à arracher des épis et à les manger.
- Mt 12: 2 Ce que voyant, les Pharisiens lui ont dit : Voilà que tes appreneurs font ce qu'il n'est pas permis de faire un shabbat !
- Mt 12:48 Or, répondant, il a dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère et qui sont mes frères ?
- Mt 12:49 Et étendant la main vers ses appreneurs, il a dit : Voici ma mère et mes frères.
- Mt 12:50 Car quiconque fait le vouloir de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère.
- Mt 13:10 Et s'avançant les appreneurs lui ont dit : Pourquoi est-ce en comparaisons que tu leur parles ?
- Mt 13:11 Or répondant, il leur a dit : A vous a été donné de connaître les mystères du Royaume des Cieux, mais à ceux-là cela n'a pas été donné.
- Mt 13:34 Tout cela, Yeshou'a l'a dit en comparaisons aux foules et sans comparaisons, il ne leur disait rien ;
- Mt 13:35 afin que s'accomplisse ce qui avait été dit par le prophète, en disant : J'ouvrirai ma bouche en comparaisons ; Je rugirai ce qui a été caché depuis la fondation [[du monde]].
- Mt 13:36 Alors, laissant les foules, il est venu à la maison et ses appreneurs sont venus-auprès de lui en disant : Explique-nous la comparaison des ivraies / zizanies du champ.
- Mt 14:10 Et il a envoyé décapiter Yo'hânân dans la prison.
- Mt 14:11 Et sa tête a été apportée sur un plateau et donnée à la jeune-fille et elle l'a donnée à sa mère.
- Mt 14:12 Et s'approchant ses appreneurs ont enlevé le cadavre et l'ont enseveli et venant, ils l'ont annoncé à Yeshou'a.
- Mt 14:15 Et le soir étant advenu, les appreneurs se sont avancés vers lui, en disant : Le lieu est désert et l'heure déjà passée, renvoie-donc les foules, pour que s'en allant dans les villages, ils achètent des nourritures.
- Mt 14:19 Et après avoir ordonné aux foules de s'allonger sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant levé le regard vers le ciel, il a béni et, (les) ayant rompus, il a donné les pains aux appreneurs or les appreneurs aux foules.
- Mt 14:20 Et ils ont tous mangé et ils ont été rassasiés et on a enlevé le surplus des morceaux : douze couffins pleins.
- Mt 14:25 Or à la quatrième veille de la nuit, il est venu vers eux, marchant sur la mer.
- Mt 14:26 Or les appreneurs, le voyant marcher sur la mer, ont été bouleversés ; C'est un fantôme ! disaient-ils et, de peur, ils ont crié.

- Mt 15: 1 Alors des Pharisiens et des scribes (venus) de Jérusalem s'avancent vers Yeshou'a, en disant :
- Mt 15: 2 Pourquoi tes **appreneurs** s'écartent-ils de la tradition des anciens ? car ils ne [se] lavent pas les mains, quand ils mangent le pain.
- Mt 15:10 Et appelant à lui la foule, il leur a dit : Ecoutez et comprenez !
- Mt 15:11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme, mais ce qui sort de la bouche, cela souille l'homme.
- Mt 15:12 Alors s'avançant, les **appreneurs** lui disent : Sais-tu que les Pharisiens, en entendant cette parole, ont été scandalisés ?
- Mt 15:13 Or lui, répondant, a dit : Tout plant que n'a pas planté mon Père céleste sera déraciné.
- Mt 15:22 Et voici, une cananéenne, sortie de ce territoire criait : Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille souffre cruellement d'un démon !
- Mt 15:23 Il ne lui a pas répondu un mot et, s'avançant, ses **appreneurs** le priaient en disant : Renvoie-la, parce qu'elle crie derrière nous.
- Mt 15:32 Et Yeshou'a, appelant à lui ses **appreneurs**, a dit : J'ai pitié de cette foule, parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger ; et, les renvoyer à jeun, je ne le veux pas, de peur qu'ils ne défaillent sur la route.
- Mt 15:33 Et les **appreneurs** lui disent : Comment aurions-nous, dans un désert, assez de pains, de manière à rassasier une telle foule ?
- Mt 15:35 Et, ayant transmis-l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre,
- Mt 15:36 il a pris les sept pains et les poissons et, ayant rendu grâces, il (les) a rompus et il (les) donnait aux **appreneurs** et les **appreneurs** aux foules.
- Mt 16: 5 Et, en venant vers l'autre-rive, les **appreneurs** ont oublié d'emporter des pains.
- Mt 16: 6 Yeshou'a leur a dit : Vois, Méfiez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens!
- Mt 16:13 Or Yeshou'a venant dans la région de Césarée de Philippe questionnait ses **appreneurs** en leur disant : Qui les hommes disent qu'il est le Fils-de-l'homme ?
- Mt 16:20 Alors il a averti ses **appreneurs** de ne dire à personne qu'il est, lui, le Messie.
- Mt 16:21 A partir d'alors {= de ce moment-là} Yeshou'a a commencé de montrer à ses **appreneurs** qu'il lui fallait s'en aller à Jérusalem, y souffrir beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, être mis à mort, et le troisième jour se relever.
- Mt 16:24 Alors Yeshou'a a dit à ses **appreneurs** : Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se renie lui-même et qu'il porte sa croix et qu'il me suive.

- Mt 17: 1 Et après six jours, Yeshou‘a prend avec lui **Pétros et Ya‘aqob et Yo'hânân** son frère et il les fait monter sur une montagne élevée, à l'écart
- Mt 17: 5 (...) Celui-ci est mon Fils, le Bien-aimé, en qui je me plais ; écoutez-le !
- Mt 17: 6 Et à ces mots, les **appreneurs** sont tombés sur leur face et ils ont eu très peur.
- Mt 17:10 Et les **appreneurs** l'ont interrogé en disant :
Pourquoi les scribes disent-ils qu'Eli-Yahou doit venir d'abord ?
- Mt 17:11 Répondant il a dit :
Certes Eli-Yahou va venir et il rétablira tout.
- Mt 17:12 Or je dis à vous Eli-Yahou est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu mais ils ont fait à son égard tout ce qu'ils ont voulu, de même aussi le Fils de l'homme aura à souffrir par eux.
- Mt 17:13 Alors les **appreneurs** ont compris qu'il leur avait parlé de Yo'hânân l'immergeur.
- Mt 17:14 Et comme ils étaient venus près de la foule, s'est avancé vers lui un homme, tombant à genoux (devant) lui
- Mt 17:15 et disant :
Seigneur aie-pitié de mon fils, parce qu'il est lunatique et va mal ; souvent, en effet, il tombe dans le feu et souvent dans l'eau.
- Mt 17:16 Et je l'ai présenté à tes **appreneurs** et ils n'ont pas pu le guérir.
- Mt 17:19 Alors, s'avançant vers Yeshou‘a, les **appreneurs** lui ont dit, à l'écart :
A cause de quoi, n'avons-nous pas pu, nous, le jeter-dehors ?
- Mt 17:20 Or il leur a dit : A cause de votre peu de foi;
- Mt 18: 1 A cette heure-là, les **appreneurs** se sont avancés vers Yeshou‘a en disant :
Qui donc est le plus grand dans le Royaume des Cieux ?
- Mt 19: 9 Je vous dis
que celui qui renvoie sa femme — sauf pour fornication — et en épouse une autre commet l'adultère.
- Mt 19:10 [Ses] **appreneurs** lui disent :
Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il n'importe pas d'épouser !
- Mt 19:11 Or il leur dit : Tous ne pénètrent pas [cette] parole, mais ceux à qui c'est donné.
- Mt 19:13 Alors lui ont été présentés des petits-enfants pour qu'il pose les mains sur eux et prie et les **appreneurs** les ont rabroués.
- Mt 19:14 Mais Yeshou‘a a dit :
Laissez les petits-enfants et ne les empêchez pas de venir auprès de moi car à leurs pareils est le Royaume des Cieux.
- Mt 19:23 Or Yeshou‘a a dit à ses **appreneurs** :
Amen, je dis à vous :
un riche entrera difficilement dans le Royaume des Cieux.
- Mt 19:24 Or de nouveau, je dis à vous :
Il est plus facile à un chameau de traverser le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mt 19:25 Or entendant les **appreneurs** étaient frappés d'étonnement, disant :
Alors, qui peut être sauvé ?
- Mt 19:26 Or, posant le regard Yeshou‘a leur dit :
Pour des hommes, c'est impossible, mais tout est possible pour Dieu.

- Mt 20:17 Et Yeshou‘a, montant vers Jérusalem,
a pris auprès de lui les Douze [[appreneurs]] à l’écart
et sur la route il leur a dit :
- Mt 20:18 Voici nous montons vers Jérusalem
et le Fils de l’homme sera livré aux grands-prêtres et aux scribes
et ils le condamneront à mort
- Mt 21: 1 Et lorsqu'ils se sont approchés de Jérusalem
et qu'ils furent venus à Beth-Phagué, au mont des Oliviers,
alors Yeshou‘a a envoyé deux appreneurs,
- Mt 21: 2 en leur disant : Rendez-vous au village qui est en face de vous
et aussitôt° vous trouverez une ânesse attachée et un ânon avec elle ;
(les) ayant déliés, amenez-les moi.
- Mt 21: 6 Or les appreneurs s'en sont allés
et, ayant fait tout ce que leur avait prescrit Yeshou‘a,
- Mt 21: 7 ils ont amené l’ânesse et l’ânon et ont posé sur eux leurs vêtements
et il s'est assis dessus.
- Mt 21:19 Et voyant un figuier, près de la route, il y est venu
et il n'y a trouvé que des feuilles ;
et il lui a dit : Que jamais plus, de toi, ne naisse de fruit, désormais !
et le figuier s'est desséché, instantanément.
- Mt 21:20 Et (le) voyant, les appreneurs ont été étonnés et ils ont dit :
Comment se fait-il qu'instantanément le figuier se soit desséché ?
- Mt 21:21 Et répondant, Yeshou‘a leur a dit : Amen, je dis à vous,
si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas,
non seulement vous ferez cela au figuier,
mais même si vous dites à cette montagne :
Soulève-toi et jette-toi dans la mer, cela adviendra.
- Mt 21:22 Et tout ce que vous demanderez avec foi dans la prière,
vous le recevrez.
- Mt 22:15 Alors, faisant-route, les Pharisiens ont tenu [= pris] conseil
en vue de le prendre-au-piège en parole (22,46)
- Mt 22:16 et ils lui envoient leurs appreneurs avec les Hérodiens, en disant :
- Mt 22:17 Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la route de Dieu en vérité,
- Mt 23: 1 Alors Yeshou‘a s'est adressé aux foules et à ses appreneurs en disant :
- Mt 23: 2 Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les Pharisiens :
- Mt 23: 3 tout ce qu'ils vous disent, faites-le donc et gardez-le,
mais n'agissez pas selon leurs œuvres: car ils disent et ne font pas.
- Mt 24: 1 Et Yeshou‘a sortait, s'en allant hors du Temple,
et ses appreneurs sont venus vers (lui)
pour lui montrer les constructions du Temple.
- Mt 24: 2 Or lui, répondant, leur a dit : Vous regardez tout cela ?
Amen, je dis à vous, il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne sera détruite.
- Mt 24: 3 Or comme il était assis sur la montagne des Oliviers,
les appreneurs sont venus vers lui, à l'écart et ils ont dit :
Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe de ta Venue et de la fin du monde.
- Mt 24: 4 Et, répondant, Yeshou‘a leur a dit : Prenez garde que personne ne vous égare !

- Mt 26: 1 Et il est advenu, quand Yeshou‘a eut fini toutes ces paroles-là qu’il a dit à ses **appreneurs** :
- Mt 26: 2 Vous savez qu’après deux jours, la Pâque vient et le Fils de l’Homme est livré pour être crucifié.
- Mt 26: 6 Or comme Yeshou‘a était venu à Béthanie dans la maison de Shim‘ôn le lépreux
- Mt 26: 7 est venue auprès de lui une femme ayant un flacon d’abâtre de parfum de grande-valeur et elle l’a versé sur sa tête, alors qu’il était couché-à-table.
- Mt 26: 8 Or le voyant, les **appreneurs** s’en indignaient, disant :
Pour quoi cette perte ?
- Mt 26:17 Et le premier (jour) des Azymes, les **appreneurs** sont venus vers Yeshou‘a en disant :
Où veux-tu que nous te préparions de quoi manger la Pâque ?
- Mt 26:18 Or lui a dit : Allez à la ville chez Untel et dites-lui :
Le Maître dit :
Mon temps est proche,
c'est chez toi que je fais la pâque avec mes **appreneurs**.
- Mt 26:19 Or les **appreneurs** ont fait comme (le) leur avait prescrit Yeshou‘a, et ils ont préparé la pâque.
- Mt 26:20 Et, le soir étant advenu, il s'est mis à table avec les DOUZE [[**appreneurs**]].
- Mt 26:26 Tandis qu’ils mangeaient, Yeshou‘a, ayant pris du pain et dit la bénédiction l’a rompu et (le) donnant aux **appreneurs**, il a dit :
Prenez, mangez, ceci est mon corps.
- Mt 26:27 Et ayant pris une coupe et ayant rendu-grâces, il (la) leur a donnée, en disant :
Buvez-en tous,
- Mt 26:35 Pétros lui a dit :
Même si je devais mourir avec toi non, je ne te renierai pas.
et tous les **appreneurs** ont dit semblablement.
- Mt 26:36 Alors Yeshou‘a vient avec eux à un domaine appelé Guethsémani et il dit aux **appreneurs** :
Asseyez-vous ici même pendant que je m'en vais là-bas pour prier.
- Mt 26:37 Et prenant avec lui **Pétros et les deux fils de Zabdai**, il s'est mis à ressentir tristesse et anxiété.
- Mt 26:40 Et il vient vers les **appreneurs** et les trouve endormis et il dit à Pétros :
Ainsi, vous n’avez pas eu la force de veiller une heure avec moi !
- Mt 26:44 Et les ayant laissés, de nouveau s’en étant allé, il a prié pour la troisième fois, disant la même parole, de nouveau.
- Mt 26:45 Alors, il vient vers les **appreneurs** et leur dit :
Pour le reste, dormez et reposez-vous !
Voici qu’approche l’heure
et le Fils de l’homme va être livré aux mains des pécheurs.
- Mt 26:46 Levez-vous ! Partons ! Voici qu’est tout proche celui qui me livre !

- Mt 26:55 A cette heure-là, Yeshou‘a a dit aux foules :
Comme contre un brigand,
vous êtes sortis avec épées et gourdins pour me prendre-avec (vous);
chaque jour, dans le Temple, j'étais assis à enseigner et vous ne m'avez pas saisi !
- Mt 26:56 Tout cela est advenu pour que s'accomplissent les Ecrits des prophètes ;
alors, tous les **appreneurs**, l'ayant laissé, se sont enfuis.
- Mt 27:64 Ordonne donc que le sépulcre soit gardé sûrement
jusqu'au troisième jour,
de peur que ses **appreneurs** ne viennent le dérober
et ne disent au peuple : Il s'est relevé de chez les morts !
et cette dernière imposture serait pire que la première.
- Mt. 28: 6 Il n'est pas ici
car il a été réveillé comme il (l')avait dit.
Venez, voyez le lieu où il avait été déposé.
- Mt. 28: 7 Et, vite, faites-route (et) dites à ses **appreneurs** que
il a été réveillé d'entre les morts
et, voici, il va devant vous en Galilée, là vous le verrez;
voilà, je vous (l')ai dit.
- Mt. 28: 8 Et s'en allant vite du tombeau, avec crainte et grande joie,
elles ont couru (l')annoncer à ses **appreneurs**.
- Mt. 28:11 Or, comme elles faisaient route,
voici : certains de la garde sont venus dans la ville
ils ont annoncé aux chefs des prêtres tout ce qui était advenu.
- Mt. 28:12 Et s'assemblant avec les anciens et tenant conseil
ils ont donné assez d'argent aux soldats,
- Mt. 28:13 en disant : Dites :
ses **appreneurs**, venus de nuit, l'ont volé
nous-mêmes étant assoupis.
- Mt. 28:16 Or les onze **appreneurs** se sont mis en route
vers la Galilée, vers la montagne que leur avait fixée Yeshou‘a.
- Mt 28:17 Et le voyant, ils se sont prosternés,
or eux ont / avaient hésité.
- Mt 28:18 Et s'approchant, Yeshou‘a leur a parlé en disant :
Toute autorité m'a été donnée au ciel et sur terre
- Mt 28:19 Faisant donc route
toutes les nations, **faites-les-devenir-appreneurs**
les immergeant
dans le nom du Père et du Fils et du Souffle Saint.
- Mt 28:20 leur **enseignant** à garder tout ce que je vous ai commandé
et voici, moi, je suis avec vous tous les jours
jusqu'à l'achèvement de l'âge.

- Mc 2:15 Et il advient qu'il est couché à table dans sa maison et beaucoup de collecteurs et de pécheurs étaient à table avec Yeshou'a et ses appreneurs C'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 2:16 Et les scribes des pharisiens ayant vu qu'il mange avec les pécheurs et les collecteurs disaient à ses appreneurs : Avec les collecteurs et les pécheurs il mange !
- Mc 2:17 Et ayant entendu Yeshou'a leur dit :
Ceux qui sont bien-portants n'ont pas besoin de médecin mais les mal-portants.
Je ne suis pas venu appeler des justes mais des pécheurs.
- Mc 2:18 Et jeûnaient les appreneurs de Yo'hânân et les pharisiens et il en vient qui lui disent :
Pourquoi les appreneurs de Yo'hânân et les appreneurs des pharisiens jeûnent-ils et tes appreneurs à toi ne jeûnent-ils pas ?
- Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :
Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'Epoux est avec eux ?
Tout le temps qu'ils ont avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Epoux leur sera ôté ; et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !
- Mc 2:23 Et il lui est advenu le Shabbat de passer à travers les champs-de-blé et ses appreneurs faisant route ont commencé à cueillir les épis.
- Mc 2:24 Et les pharisiens lui disaient : Vois! Pourquoi font-ils le shabbat ce qui n'est pas permis?
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain et des alentours de Tyr et de Sidon ;
une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
- Mc 3:10 Car il en guérissait beaucoup,
si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 4:33 Et par beaucoup de comparaisons semblables il leur disait la Parole selon qu'ils pouvaient entendre.
- Mc 4:34 Or sans comparaison il ne leur disait rien,
mais à l'écart à ses appreneurs à lui il déchiffrait tout.
- Mc 4:35 Et il leur disait en ce jour-là, le soir étant advenu : Traversons vers l'autre-rive !
- Mc 4:36 Et laissant la foule ils le prennent avec eux, comme il était, dans la barque et d'autres barques étaient avec lui.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.
- Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
Maître, tu ne te soucies pas que nous sommes perdus !
- Mc 4:39 Et s'étant réveillé il a rabroué le vent et a dit à la mer : Tais-toi ! Sois muselée !
Et le vent s'est apaisé et il est advenu un grand calme.
- Mc 4:40 Et il leur a dit : Pourquoi êtes-vous aussi peureux ? N'avez-vous pas de foi encore ?
- Mc 4:41 Et ils l'ont craint d'une grande crainte et ils se disaient les uns aux autres :
Qui donc est celui-ci que lui obéissent et le vent et la mer ?
- Mc 5:30 Et aussitôt Yeshou'a, ayant perçu en lui-même la puissance qui était sortie de lui, s'étant retourné dans la foule disait : Qui a touché mes vêtements ?
- Mc 5:31 Et ses appreneurs lui disaient :
Tu regardes la foule qui t'enserme et tu dis : Qui m'a touché ?
- Mc 5:32 Et il regardait autour de lui pour voir celle qui avait fait cela.

- Mc 5:35 Et comme il parlait encore
on vient de chez le chef de synagogue en disant :
Ta fille est morte pourquoi fatigues-tu encore le Maître ?
- Mc 5:36 Or Yeshou'a ignorant la parole qui est dite,
dit au chef de Synagogue : Ne crains pas, aie foi seulement !
- Mc 5:37 Et il n'a laissé personne l'accompagner
sinon **Képhâ** et **Ya'aqob** et **Yo'hânân**, le frère de Ya'aqob.
- Mc 6: 1 Et il est sorti de là et il vient dans sa patrie et ses **appreneurs** le suivent.
- Mc 6: 2 Et comme le shabbat était advenu
il a commencé à enseigner à la synagogue.
- Mc 6:27 Et aussitôt le roi, envoyant un garde°, a ordonné d'apporter sa tête.
- Mc 6:28 Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison et a apporté sa tête sur un plateau
et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.
- Mc 6:29 Et ses **appreneurs**, ayant entendu (cela), sont venus
et ont enlevé son cadavre et l'ont déposé dans un tombeau.
- Mc 6:30 Et les envoyés s'assemblent auprès de Yeshou'a
- Mc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses **appreneurs** venant auprès de lui disaient :
Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 6:37 Lui répondant **leur** a dit : **Vous**, donnez-leur à manger.
Et **ils** lui disent : En **nous** en allant **nous** achèterions du pain pour deux cent deniers
et **nous** leur donnerions à manger !
- Mc 6:38 Or, lui **leur** dit : Combien de pains avez-vous ? Partez, voyez !
Et l'ayant appris **ils** disent : Cinq et deux poissons.
- Mc 6:39 Et il **leur** a ordonné de les faire s'étendre tous groupe par groupe sur l'herbe verte
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a rompu les pains en morceaux
et les donnait aux **appreneurs** pour qu'ils les placent devant eux
et les deux poissons il les partage entre tous
- Mc 6:42 Et tous ils ont mangé et ont été rassasiés
- Mc 6:43 Et **ils** ont enlevé les morceaux douze couffins remplis et des poissons
- Mc 6:45 Et aussitôt il a pressé ses **appreneurs** de monter dans la barque
et d'aller avant lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie la foule
- Mc 6:46 Et ayant pris congé d'**eux** il s'en est allé vers la montagne pour prier
- Mc 6:47 Et le soir étant advenu la barque se trouvait au milieu de la mer et lui seul à terre
- Mc 6:48 Et, **les** voyant être torturés à ramer, car le vent était face à **eux**,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'**eux**, marchant sur la mer, et il voulait **les** dépasser.
- Mc 6:49 **Eux**, le voyant marcher sur la mer, ont pensé que c'était un fantôme
et **ils** ont poussé des cris,
- Mc 6:50 car **tous** l'ont vu et ont été bouleversés.
Lui aussitôt a parlé avec **eux** et leur a dit : Confiance ! Je Suis ! Ne craignez pas !
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'**eux** dans la barque et le vent s'est apaisé
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - **ils** étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car **ils** n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur coeur était endurci.
- Mc 6:53 Et, ayant fait la traversée jusqu'à terre, **ils** sont venus à Gennésareth et **ils** ont abordé.
- Mc 6:54 Et, comme **ils** sortaient de la barque,
l'apercevant, aussitôt, on a parcouru toute cette contrée-là.

- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.
- Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain
avec des mains souillées c'est-à-dire non lavées.
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
mais mangent-ils le pain avec des mains souillées ?
- Mc 7:17 Et, quand il était entré dans une maison, loin de la foule,
ses appreneurs l'interrogeaient sur la comparaison
- Mc 7:18 Et il leur dit : Et ainsi, vous, vous êtes sans comprendre !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la foule était nombreuse
et qu'ils n'avaient pas de quoi manger,
ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
- Mc 8: 4 Et ses appreneurs lui ont répondu :
D'où pourrait-on rassasier ceux-ci de pains, ici dans un désert ?
- Mc 8: 5 Et il les questionnait : Combien de pains avez-vous ? Eux ont dit : Sept.
- Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ;
et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus
et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent devant eux
et ils (les) ont placés devant la foule.
- Mc 8: 7 Et ils avaient quelques petits poissons
et, les bénissant, il a dit de les placer aussi devant eux.
- Mc 8:10 Et aussitôt montant dans la barque avec ses appreneurs,
il est venu du côté de Dalmanoutha
- Mc 8:13 Et les laissant montant de nouveau en barque il s'en est allé vers l'autre rive
- Mc 8:14 Et ils avaient oublié de prendre des pains
et ils n'avaient rien avec eux dans la barque sauf un seul pain
- Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :
Voyez! Prenez-garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérôdès.
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le coeur endurci ?
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille
vous avez enlevé combien de couffins pleins de morceaux ?
Ils lui disent : Douze.
- Mc 8:20 Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille
vous avez enlevé combien de corbeilles remplies de morceaux ?
Et ils disent : Sept.
- Mc 8:21 Et il leur dit : Ne comprenez-vous pas encore ?
- Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher

- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou‘a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philippos et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant :
Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 8:28 Et eux lui ont répondu° en disant :
Yo'hânân l'immergeur et d'autres 'Eli-Yâhou, mais d'autres l'un des prophètes.
- Mc 8:29 Et lui les interrogeait : Mais vous qui dites-vous que je suis ?
répondant Képhâ lui dit : Toi tu es le Messie.
- Mc 8:30 Et il les a rabroués pour qu'ils ne disent cela de lui à personne.
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes et être tué et après trois jours se relever.
- Mc 8:32 Et il disait la Parole ouvertement ...
- Mc 8:32 ... Et l'attirant à lui Képhâ a commencé à le rabrouer
- Mc 8:33 Or lui se retournant et voyant ses appreneurs a rabroué Képhâ et dit :
Pars derrière moi Satan parce que tu n'inclines pas vers Dieu mais vers les hommes.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :
Si quelqu'un veut venir derrière moi
qu'il se renie lui-même qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 8:35 Car qui voudra sauver sa vie la perdra
- Mc 9:14 Et venant auprès des appreneurs
ils ont vu une foule nombreuse autour d'eux et des scribes discutant avec eux
- Mc 9:15 Et aussitôt toute la foule l'ayant vu a été très troublée et courant vers lui le saluait
- Mc 9:16 Et il les a interrogés : De quoi discutez-vous avec eux ?
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre
et il bave et il grince des dents et il se dessèche
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !
- Mc 9:19 Lui répondant leur dit :
O âge sans-foi, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ?
Jusqu'à quand vous supporter ? Amenez-le vers moi !
- Mc 9:20 Et ils l'ont amené auprès de lui
- Mc 9:28 Et comme il entrait dans une maison ses appreneurs l'interrogeaient à l'écart :
Pourquoi nous n'avons-nous pas pu le jeter dehors ?
- Mc 9:29 Et il leur a dit : Cette race ne peut sortir par rien sinon par la prière [et le jeûne]
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront
et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 9:32 Or eux ne connaissaient pas la sentence et ils craignaient de l'interroger
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Caphar-Nahum
et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez-vous ruminé ?
- Mc 9:34 Or eux se taisaient
car, sur la route, ils avaient débattu les uns avec les autres : Qui est le plus grand ?
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a fait venir les DOUZE et leur dit :
Si quelqu'un veut être premier, il sera de tous dernier et de tous serviteur.

- Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié au même joug que l'homme ne le sépare pas.
- Mc 10:10 Et, à la maison, de nouveau, les **appreneurs** l'interrogeaient à ce sujet et il **leur** dit :
- Mc 10:11 Quiconque déliera sa femme et épousera une autre adultère contre elle
- Mc 10:12 Et si elle, ayant délié son mari, épouse un autre, elle adultère.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits enfants pour qu'il les touche.
Or les **appreneurs** les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant cela, s'est indigné et **leur** a dit :
Laissez les petits-enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc 10:23 Et, regardant autour de lui, Yeshou'a dit à ses **appreneurs** :
Combien difficilement entrèrent-ils dans le Royaume de Dieu, ceux qui ont des biens.
- Mc 10:24 Or les **appreneurs** étaient saisis d'étonnement, à cause de ses paroles.
Or Yeshou'a, répondant de nouveau, leur dit :
Enfants, combien il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu
- Mc 10:25 Il est plus facile à un chameau de traverser [le] trou d'une ¹ aiguille,
qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu.
- Mc 10:26 **Eux, ils** étaient extrêmement frappés,
se disant entre eux : Et qui peut être sauvé ?
- Mc 10:27 Posant sur **eux** son regard, Yeshou'a dit :
Pour les hommes, cela est impossible, mais non pour Dieu,
car tout est possible pour Dieu.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho
et, comme de Jéricho il partait,
lui et ses **appreneurs** et une foule assez grande,
le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant, était assis au bord de la route.
- Mc 11: 1 Et quand ils s'approchent de Jérusalem,
vers Beth-Pagé et Beth-Anie, près de la montagne des Oliviers,
il envoie deux de ses **appreneurs** et **leur** dit :
Partez vers le village en face de vous
- Mc 11: 2 et, aussitôt en y entrant,
vous trouverez un ânon attaché sur lequel nul homme ne s'est assis.
Détachez-le et amenez-le.
- Mc 11: 3 Et si quelqu'un **vous** dit : Pourquoi faites-vous cela ?,
dites : Le Seigneur en a besoin et aussitôt il l'envoie de nouveau ici.
- Mc 11: 4 Et **ils** s'en sont allés
et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte, dehors, sur la-route-qui-contourne,
et **ils** le détachent.
- Mc 11: 5 Et quelques-uns, qui se tenaient-là, **leur** disaient : Que faites-vous en détachant l'ânon ?
- Mc 11: 6 **Eux** leur ont dit comme Yeshou'a avait dit et on **les** a laissés (faire).
- Mc 11: 7 Et **ils** amènent l'ânon vers Yeshou'a et **ils** jettent leurs vêtements sur lui
et il s'est assis dessus.

¹ Certains mss ont ici “**un** trou **d'**aiguille” ; d'autres “**le** trou de l'aiguille”

- Mc 11:11 Et il est entré à Jérusalem dans le Temple
et, ayant regardé tout autour de lui,
comme l'heure était déjà tardive, il est sorti vers Beth-Anie, avec les DOUZE.
- Mc 11:12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Beth-Anie, il a eu faim.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles,
il est venu (voir) si peut-être il y trouverait quelque chose
et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles,
car le temps n'était pas (celui) des figues.
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que personne jamais plus ne mange fruit de toi !
Et ses appreneurs écoutaient.
- Mc 12:41 Et, s'étant assis en face du Trésor,
il observait comment la foule jette de la monnaie dans le trésor.
- Mc 12:42 Et beaucoup de riches y jetaient beaucoup
et, étant venue là, une pauvre veuve y a jeté deux piécettes, c'est-à-dire un quart de sou.
- Mc 12:43 Et, ayant appelé auprès de lui ses appreneurs, il leur dit :
Amen, je dis à vous,
cette pauvre veuve a jeté plus que tous ceux qui jettent dans le trésor;
- Mc 12:44 car tous y ont jeté de leur surplus,
mais elle y a jeté de son manque, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.
- Mc 13: 1 Et, comme il s'en allait hors du Temple,
un de ses appreneurs lui disait : Maître, Vois! Quelles pierres Quelles constructions!
- Mc 13: 2 et Yeshou'a lui a dit : Tu regardes ces grandes constructions ?
Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne sera détruite.
- Mc 13: 5 Or Yeshou'a a commencé à leur dire : Prenez garde que personne ne vous égare !
- Mc 13: 6 Beaucoup viendront sous mon nom, en disant : Je Suis!, et ils en égarent beaucoup.
- Mc 13: 7 Or, quand vous entendrez parler de guerre et (vous entendrez) des bruits de guerre,
ne vous alarmez pas : cela doit advenir mais ce n'est pas encore la fin;
- Mc 13: 8 car se lèvera nation contre nation et royaume contre royaume;
il y aura des tremblements de terre, il y aura des famines en différents lieux.
Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.
- Mc 13: 9 Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau.
Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?
- Mc 14:15 et lui vous montrera une grande chambre haute (avec coussins et tapis) toute prête
et, là, préparez (tout) pour nous.
- Mc 14:16 Et les appreneurs sont sortis et sont venus dans la ville
et ils ont trouvé comme il leur avait dit et ils ont préparé la Pâque.
- Mc 14:17 Et, le soir étant advenu, il est venu avec les DOUZE.

- Mc 14:26 Et, ayant chanté les psaumes, ils sont sortis vers la montagne des Oliviers.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber, parce qu'il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées.*
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 14:29 Or Képhâ lui a déclaré : Même si on les fait tomber tous, du moins pas moi.
- Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi : toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que coq chante deux fois, trois fois tu m'auras renié.
- Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :
Même si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.
Or tous aussi disaient de même.
- Mc 14:32 Et ils viennent à un domaine qui (a) nom GethSemani et il dit à ses appreneurs : Asseyez-vous ici pendant que je vais prier.
- Mc 14:33 Et il prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yo'hânân
- Mc 14:50 Et, le laissant, tous ils se sont enfuis.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin et parmi elles Miryâm de Magdala et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ :
Il va devant vous en Galilée; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

- Luc 5:29 Et Lewi lui a fait une grande réception dans sa maison ;
et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres gens
qui se trouvaient couchés-à-table avec eux.
- Luc 5:30 Et les pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses appreneurs, en disant :
Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs.
- Luc 5:33 Or ils lui ont dit :
Les appreneurs de Yo'hânân jeûnent fréquemment et font des prières,
semblablement aussi ceux des Pharisiens
et les tiens mangent et boivent !
- Luc 6: 1 Or il est advenu, le shabbat qu'il passait à travers des champs-de-blé,
et ses appreneurs arrachaient et mangeaient les épis,
en les froissant de leurs mains.
- Luc 6:12 Or il est advenu en ces jours-là
qu'il est sorti dans la montagne, prier
et il a passé la nuit dans la prière de Dieu.
- Luc 6:13 Et alors, le jour étant advenu, il a convoqué ses appreneurs
et il a élu douze d'entre eux, ceux-là qu'il a nommés aussi "envoyés".
- Luc 6:17 Et, étant descendu avec eux, il s'est placé debout sur un lieu en-plaine
et (il y avait) une foule nombreuse de ses appreneurs
et une multitude nombreuse du peuple
de toute la Judée et (de) Jérusalem et du littoral de Tyr et Sidon
- Luc 6:18 qui étaient venus l'entendre et être guéris de leurs maladies ;
- Luc 6:20 Et lui, levant les yeux sur ses appreneurs, disait :
Heureux, vous, les pauvres, parce que vôtre est le royaume de Dieu.
- Luc 6:40
- | | | |
|----------------------------|---------------------|-------------------------|
| Il n'est pas | mais étant accompli | |
| d' <u>appreneur</u> | | chacun sera |
| au-dessus du <u>maître</u> | | comme son <u>maître</u> |
- Luc 7:11 Et il est advenu dans la suite (-du-temps), (8:1)
il a fait-route vers une ville appelée Naïn,
et faisaient-route-avec lui ses appreneurs et une foule nombreuse.
- Luc 7:18 Et ses appreneurs ont rapporté à Yo'hânân au sujet de tout ceci ;
et Yo'hânân, ayant appelé-à-lui deux de ses appreneurs, (19:29)
- Luc 7:19 (les) a mandés auprès du Seigneur, disant :
Toi, es-tu celui qui-vient (13:35; 19:38)
ou attendrons-nous un autre ? (3:15) (Ac 12:11)
- Luc 8: 9 Or ses appreneurs le questionnaient : Qu'est cette comparaison ?
- Luc 8:10 Celui-ci dit :
A vous il s'est-trouvé-donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ;
or au reste (des hommes), (c'est donné) en comparaison,
afin que regardant, ils ne regardent-pas, et entendant, ils ne comprennent-pas (Is 6,9-10)

- Luc 8:22 Or il est advenu, en l'un des jours,
alors lui est monté dans une barque ainsi que ses **appreneurs**,
et il leur a dit : Traversons vers l'autre-rive du lac ;
et ils ont gagné-le-large
- Luc 8:23 Or comme ils naviguaient, il s'est assoupi
et un tourbillon de vent est descendu vers le lac,
et ils étaient remplis (d'eau) et étaient-en-péril.
- Luc 8:24 Or, s'étant avancés, ils l'ont réveillé en disant :
Chef, chef, nous sommes-en-train-de nous-perdre ! (cf.13,3.5).
or, ayant été réveillé, il a rabroué le vent et l'agitation de l'eau ;
et ils ont cessé, et est advenu un calme.
- Luc 8:25 Or il leur dit : Où (est) votre foi ?
Or, **ayant craint, ils se sont étonnés**, se disant les uns aux autres :
Qui de-fait est celui-ci (cf.9, 9)
qu'il commande et au vent et à l'eau, et ils lui obéissent ?
- Luc 9:12 Or le jour a commencé à baisser ;
or s'avançant, les DOUZE lui ont dit : Renvoie la foule,
pour qu'ils aillent dans (les) villages à la ronde et (les) champs,
et qu'ils trouvent (là) logis et vivres,
car ici nous sommes dans un lieu désert.
- Luc 9:13 Il leur a dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger;
ils ont dit : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons,
à moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter des aliments pour tout ce peuple.
- Luc 9:14 Car ils étaient environ cinq mille hommes ;
il a dit à ses **appreneurs** :
Faites-les s'allonger par groupes d'environ cinquante.
- Luc 9:15 Et ils ont agi ainsi et les ont tous fait s'allonger.
- Luc 9:16 Ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
ayant levé le regard vers le ciel,
il les a bénis et les a rompus,
et il les donnait aux **appreneurs** pour les **servir** à la foule.
- Luc 9:17 Et ils ont mangé et ont tous été rassasiés;
et on a enlevé ce qui leur était resté de morceaux : douze couffins !
- Luc 9:18 Et il est advenu, pendant que lui priait, seul,
les **appreneurs** étaient avec lui
et il les a questionnés, en disant :
Qui les foules disent-elles que je suis ?
- Luc 9:20 Or il leur a dit :
Or vous, qui dites vous que je suis ?
Or Képha, ayant répondu, a dit : Le Messie / Christ de Dieu !
- Luc 9:21 Et celui-ci, les ayant rabroués,
leur a enjoint de ne dire cela à personne.
- Luc 9:39 Et voilà qu'un souffle le prend
et soudain il crie et il le secoue avec violence et le fait écumer (...)
- Luc 9:40 Et j'ai imploré tes **appreneurs** de le jeter-dehors — et ils n'ont pas pu.

- Luc 9:43 Or tous étaient stupéfaits de la grandeur de Dieu.
Comme tous s'étonnaient de tout ce qu'il faisait,
il a dit à ses **appreneurs** :
- Luc 9:44 Vous, mettez-vous bien dans vos oreilles les paroles que voici :
Car le Fils de l'homme doit être livré aux mains des hommes.
- Luc 9:52 Et il a envoyé des **messagers** en avant de lui ;
et, faisant-route,
ils sont entrés dans un village de Samaritains, pour (tout) lui préparer.
- Luc 9:53 Et on ne l'a point reçu, parce qu'il faisait-route vers Jérusalem.
- Luc 9:54 Or voyant (cela), les **appreneurs Ya'aqob et Yo'hânân** ont dit : **Seigneur**,
veux-tu que nous disions *au feu de descendre du ciel* et de les *détruire / consumer* ? ¹
- Luc 9:55 Se retournant, il les a rabroués.
- Luc 10: 1 Or, après cela, le Seigneur a désigné **septante** [[deux]] autres
et il les a envoyés [[deux]] à deux devant sa face
devant toute ville et lieu où lui allait venir.
- Luc 10:17 Or les **septante** [[deux]] ont fait retour avec joie, en disant :
Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom !
- Luc 10:18 Or il leur a dit :
J'observais le Satan tombé hors du ciel comme un éclair.
- Luc 10:19 Voici, je vous ai donné l'autorité
sur serpents et scorpions pour (les) fouler-aux-pieds
et sur toute la puissance de l'ennemi
et rien certes ne vous fera du tort.
- Luc 10:20 Pourtant ne vous réjouissez pas en ceci que les souffles vous sont soumis ;
mais réjouissez-vous que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux (...)
- Luc 10:23 Et s'étant tourné vers les **appreneurs**, à l'écart, il a dit :
Heureux les yeux qui regardent ce que vous regardez !
- Luc 10:24 Car je vous dis : De nombreux prophètes et rois ont voulu voir
ce que vous, vous regardez, et ne l'ont pas vu;
et entendre, ce que vous, vous entendez et ne l'ont pas entendu.
- Luc 11: 1 Or, comme il était quelque part à prier,
quand il eut cessé, un de ses **appreneurs** lui a dit :
Seigneur, enseigne-nous à prier, tout comme Yo'hânân l'a enseigné à ses **appreneurs**.
- Luc 12: 1 Sur ces entrefaites, la foule s'étant rassemblée par myriades,
au point qu'on se piétinait
il s'est mis à dire, d'abord à ses **appreneurs** :
Soyez attentifs à {- Méfiez-vous de} vous-mêmes
à propos du levain — c'est-à-dire de l'hypocrisie — des Pharisiens.
- Luc 12:22 Or il a dit à l'adresse de ses **appreneurs** :
Ne vous inquiétez-pas pour la vie : Que manger ?
ni pour le corps : Quoi revêtir ?

¹ OSTY renvoie à 2 Rs 1:10-12 ; mais ce passage n'emploie pas le verbe *analiskô* .

- Luc 14:25 Or des **foules** nombreuses faisaient route avec (lui);
et, se retournant, il leur a dit :
- Luc 14:26 Si quelqu'un vient vers moi
et ne hait pas son père et sa mère et sa femme et ses enfants
et ses frères et ses sœurs
et jusqu'à sa propre vie,
il ne peut être **appreneur** de moi.
- Luc 14:27 Quiconque ne porte^o pas sa croix et ne vient pas à ma suite,
il ne peut être **appreneur** de moi.
- Luc 14:33 Ainsi donc, tout (homme) d'entre vous
qui ne se sépare pas de tout ce qui lui appartient,
ne peut être **appreneur** de moi.
- Luc 16: 1 Or il disait aussi à l'adresse des **appreneurs** :
Un certain homme était riche, qui avait un intendant
et celui-ci lui a été dénoncé comme éparpillant ce qui lui appartenait.(...)
- Luc 16: 9 Et moi je dis à vous :
Faites-vous des amis avec / par ¹ le Mamôna / capital ² de l'injustice
afin que quand il viendra à faire défaut / se sera éclipsé
on vous reçoive dans les tentes éternelles.
- Luc 17: 1 Or il a dit, à l'adresse de ses **appreneurs** :
Il est inévitable que les scandales / chutes viennent ;
pourtant, hélas (pour celui) par qui ils viennent !
- Luc 17: 5 Et les **envoyés** ont dit au Seigneur : Ajoute-nous de la foi !
- Luc 17: 6 Or le Seigneur a dit :
Si vous aviez-foi comme un grain de moutarde,
vous diriez au [à ce] mûrier / sycomore : Sois déraciné et sois-planté dans la mer !
et il vous aurait obéi.
- Luc 17:20 Les Pharisiens lui ayant demandé quand viendrait le Règne de Dieu,
il leur a répondu et il a dit :
Le Règne de Dieu ne doit pas venir de façon à être épié
- Luc 17:21 et on ne dira pas : Le voilà ici ! ou : là !
car voilà que le Royaume / Règne de Dieu est au sein / au milieu de vous.
- Luc 17:22 Et il a dit aux **appreneurs** :
Viendront des jours où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme
et vous ne le verrez pas.
- Luc 17:23 Et on vous dira : Le voici là ! Le voici ici ! N'y allez pas, n'y courez pas !
- Luc 17:24 Car, de même que l'éclair étincelant brille d'un point du ciel à l'autre,
ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme, en son Jour.
- Luc 17:25 Or il lui faut, d'abord, souffrir beaucoup
et être rejeté par cette génération.

¹ €ξ a une nuance intéressante : à partir de, en le tirant de

² mot araméen qui personnifie la puissance de la "richesse", de l'"argent" ce sur quoi on s'appuie, ce à quoi on s'attache, dans une recherche de sécurité fallacieuse ; Radermakers traduit par "capital".

- Luc 18:15 On lui présentait aussi les tout-petits pour qu'il les touchât et ayant vu (cela), les **appreneurs** les rabrouaient.
- Luc 19:29 Or il est advenu, quand il s'est approché de Beth-Phagué et de Béth-'Anie, près de la montagne appelée "Olivaie",
il a **envoyé** deux de ses **appreneurs**,
- Luc 19:30 en disant : Allez au village qui est en face
- Luc 19:37 Or, comme déjà ils approchaient de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des **appreneurs**, dans sa joie, s'est mise à louer Dieu d'une voix forte, pour tous les (actes-de-)puissance qu'ils avaient vus.
- Luc 19:38 Ils disaient :
Béni soit celui qui vient, le Roi, au Nom du Seigneur !
Dans le ciel, paix, et gloire au plus haut [[des cieux]] !
- Luc 19:39 Et quelques pharisiens de la foule lui dont dit :
Maître, rabroue tes **appreneurs** !
- Luc 19:40 Et répondant, il a dit :
Je vous le dis : Si eux se taisent, les pierres crieront !
- Luc 20:45 Comme tout le peuple écoutait, il a dit aux **appreneurs** :
- Luc 20:46 Soyez attentifs aux {= Méfiez-vous des} scribes,
qui aiment marcher en longues robes
et qui aiment les salutations sur les places
et les premiers sièges dans les synagogues
et les premières couches dans les dîners
- Luc 20:47 eux qui dévorent les maisons des veuves
et prient longuement en apparence...
ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.
- Luc 22: 7 Or est venu le jour des Azymes, où on doit sacrifier la Pâque.
- Luc 22: 8 Et il envoie Pétrus et Yo'hânân, en disant :
Allez nous préparer la pâque, que nous la mangions.
- Luc 22:11 Et vous direz au maître-de-maison de la maison
Le **Maître** te dit : Où est la salle où je mange la pâque avec mes **appreneurs** ?
- Luc 22:12 Et lui vous montrera une grande-chambre haute, avec coussins et tapis ; là préparez (...)
- Luc 22:14 Et lorsque l'heure fut advenue, il s'est allongé (à table) et les **envoyés** avec lui.
- Luc 22:39 Et sortant, il s'est rendu, comme de coutume, à la montagne des Oliviers et les **appreneurs** l'ont suivi.
- Luc 22:40 Arrivé en ce lieu, il leur a dit : Priez, pour ne pas entrer en épreuve.
- Luc 22:41 Et il s'est séparé d'eux d'environ un jet de pierre et ayant mis les genoux (à terre), il priait
- Luc 22:45 Et se relevant de sa prière, venant vers les **appreneurs**, il les a trouvés endormis de tristesse.
- Luc 23:48 Et toutes les foules accourues à ce spectacle, considérant ce qui était advenu, s'en retournaient en se frappant la poitrine.
- Luc 23:49 Tous ses **familiers** se tenaient au loin,
ainsi que des **femmes** qui l'**accompagnaient** depuis la Galilée et qui voyaient cela.

- Jn 1:35 Le lendemain, de nouveau, Yo'hânân se tenait là avec deux de ses appreneurs.
- Jn 1:36 Et posant-son-regard sur Yeshou'a qui passait, il a dit : Voici l'Agneau de Dieu.
- Jn 1:37 Et les deux appreneurs l'ont entendu parler et ils ont suivi Yeshou'a
- Jn 1:38 Or se retournant et les voyant qui le suivaient, Yeshou'a leur a dit : Que cherchez-vous ?
Ils lui ont dit : Rabbi (ce qui veut dire : Maître) où demeures-tu ?
- Jn 1:39 Et il leur a dit : Venez et vous verrez.
Et ils sont donc venus et ils ont vu où il demeurait
et ils ont demeuré chez lui ce jour-là ; c'était environ la dixième heure.
- Jn 1:40 Andreas, le frère de Shim'ôn-Pétros, était l'un des deux
qui avaient entendu Yo'hânân et l'avaient suivi
- Jn 2: 1 Et le troisième jour, il y a eu une noce à Qana de Galilée
et la mère de Yeshou'a était là.
- Jn 2: 2 Or Yeshou'a aussi a été appelé / convié, ainsi que ses appreneurs, à la noce.
- Jn 2:11 Tel a été le commencement des signes qu'a fait Yeshou'a
à Qana de Galilée
et il a manifesté sa gloire et ses appreneurs ont eu-foi en lui.
- Jn 2:12 Après cela, il est descendu à Kephar-Nahoum,
ainsi que sa mère, ses frères et ses appreneurs,
et ils n'y ont demeuré que quelques jours.
- Jn 2:16 Et à ceux qui vendaient les colombes, il a dit : Enlevez ça d'ici !
Cessez de faire de la Maison de mon Père une maison de commerce.
- Jn 2:17 Et ses appreneurs se sont souvenus qu'il se trouve écrit :
Le zèle de ta Maison me dévorera.
- Jn 2:18 Les Judéens ont donc répondu et ils lui ont dit :
Quel signe nous montres-tu pour agir ainsi ?
- Jn 2:19 Yeshou'a a répondu et leur a dit :
Détruisez ce Sanctuaire et en trois jours, je le relèverai. (...)
- Jn 2:22 Lors donc qu'il se fut relevé d'entre les morts,
ses appreneurs se sont souvenus qu'il disait cela
et ils ont eu foi en l'Écriture et en la parole que Yeshou'a avait dite.
- Jn 3:22 Après cela Yeshou'a est venu avec ses appreneurs en terre de Judée
et là, il séjournait avec eux et il immergeait.
- Jn 3:25 Il y eut donc une discussion entre les appreneurs de Yo'hânân et un Judéen
à propos de purification
- Jn 4: 1 Quand donc le Seigneur a su que les Phariséens avaient entendu (dire)
que Yeshou'a faisait plus d'appreneurs et en immergeait plus que Yo'hânân
- Jn 4: 2 - et pourtant ce n'était pas Yeshou'a lui-même qui immergeait, mais ses appreneurs -
- Jn 4: 3 il a quitté la Judée et s'en est allé de nouveau en Galilée.
- Jn 4: 7 Est venue une femme de Samarie, puiser de l'eau.
Yeshou'a lui a dit : Donne-moi à boire.
- Jn 4: 8 Car ses appreneurs s'en étaient allés à la ville pour acheter des provisions.
- Jn 4:27 Et là-dessus sont venus ses appreneurs
et ils se sont étonnés de ce qu'il parlait avec une femme.
Aucun, pourtant, ne lui a dit : Que cherches-tu ? ou Pourquoi parles-tu avec elle ?

- Jn 4:31 Entre temps, les **appreneurs** le priaient en disant : Rabbi, mange!
- Jn 4:32 Or lui leur a dit : Moi, j'ai une nourriture que vous ne connaissez pas.
- Jn 4:33 Les **appreneurs** se disaient donc les uns aux autres :
est-ce quelqu'un lui aurait apporté à manger?
- Jn 4:34 Yeshou'a leur a dit :
Ma nourriture, c'est de faire la volonté de Celui qui m'a donné-mission
et d'accomplir son oeuvre.
- Jn 6: 1 Après cela, Yeshou'a s'en est allé sur l'autre-rive de la mer de Galilée,
(celle) de Tibériade.
- Jn 6: 2 Or une foule nombreuse le suivait,
parce qu'on voyait les signes qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.
- Jn 6: 3 Or Yeshou'a est monté¹ sur la montagne; et là, il s'est assis avec ses **appreneurs**.
- Jn 6: 4 La Pâque, la fête des Juifs était proche.
- Jn 6: 8 Un de ses **appreneurs**, Andréas, le frère de Shim'on-Petros, lui a dit :
- Jn 6: 9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux menus poissons,
mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ?
- Jn 6:12 Quand ils eurent été rassasiés, il a dit à ses **appreneurs** :
Ramassez les morceaux qui sont restés, pour que rien ne se perde.
- Jn 6:13 Ils les ont donc ramassés
et ont remplis douze couffins avec les morceaux des cinq pains d'orge
qui étaient restés après qu'ils eurent mangé.
- Jn 6:15 Yeshou'a donc, connaissant qu'on allait venir et l'enlever pour le faire roi,
s'est retiré [≠ enfui] de nouveau sur la montagne, lui seul.
- Jn 6:16 Or comme le soir était advenu, ses **appreneurs** sont descendus à la mer.
- Jn 6:17 et, montés dans une barque, ils allaient vers l'autre-rive de la mer, à Kephars-Nahoum ;
et déjà (la) ténèbre était venue et Yeshou'a ne les avait pas encore rejoints.
- Jn 6:22 Le lendemain, la foule qui se tenait sur l'autre-rive de la mer a bien vu
qu'il n'y avait eu là qu'une barque
et que Yeshou'a n'était pas entré dans la barque avec ses **appreneurs**
mais que seuls ses **appreneurs** étaient partis.
- Jn 6:23 Cependant, des barques de Tibériade sont venues
près du lieu où l'on avait mangé le pain après que le Seigneur avait rendu-grâces.
- Jn 6:24 Lors donc que la foule a vu que Yeshou'a n'était pas là, ni ses **appreneurs** non plus,
elle est montée dans les barques
et elle est venue à Kephars-Nahoum, à la recherche de Yeshou'a.
- Jn 6:58 Tel est le pain descendu du ciel.
Il n'est pas comme celui qu'ont mangé les [≠ vos] pères et ils sont morts ;
celui qui consomme ce pain vivra à jamais.
- Jn 6:59 Voilà ce qu'il a dit, **enseignant** en synagogue, à Kephars-Nahoum.
- Jn 6:60 Beaucoup de ses **appreneurs**, après avoir entendu, ont donc dit :
Ce langage est dur. Qui peut l'entendre ? cf. 6:45
- Jn 6:61 Mais connaissant en lui-même que ses **appreneurs** murmuraient à ce sujet,
Yeshou'a leur a dit : Cela vous fait-tomber ?
- Jn 6:62 Si donc vous voyiez le Fils de l'homme monter où il était auparavant !

¹ Verbe qu'on retrouve seulement en Ga 1:17-18 [Certains ms ont "s'en alla"]

- Jn 6:66 A partir de ce (moment)-là
beaucoup de ses **appreneurs** s'en sont allés de derrière (lui)
et n'ont plus fait route avec lui.
- Jn 6:67 Yeshou'a a donc dit aux DOUZE :
Est-ce que, vous aussi, vous voudriez vous en aller ?
- Jn 6:68 Et Shim'ôn-Pétros lui a répondu :
Seigneur, vers qui irions-nous ? Tu as des paroles de vie éternelle !
- Jn 6:69 Pour nous, nous avons eu foi et nous avons connu que tu es le saint de Dieu.
- Jn 6:70 Yeshou'a leur a répondu :
N'est-ce pas moi qui vous ai élus, vous les DOUZE ? Et l'un de vous est un diable !
- Jn 6:71 Il le disait de Yehoudah, fils de Shim'ôn Iskariôte,
car c'est lui qui devait le livrer, l'un des DOUZE.
- Jn 7: 2 Or elle était proche la fête des Juifs, la (fête)-du-montage-des-Tentes.
- Jn 7: 3 Ses frères lui ont donc dit :
Pars d'ici et va en Judée
pour que tes **appreneurs** aussi voient les œuvres que tu fais.
- Jn 8:28 ... ce que m'a **enseigné** le Père, c'est cela que je dis.
- Jn 8:29 Et Celui qui m'a donné-mission est avec moi
Il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours ce qui lui est agréable.
- Jn 8:30 Comme il disait cela, beaucoup ont eu foi en lui.
- Jn 8:31 Yeshou'a disait donc aux Juifs qui avaient eu foi en lui :
Si vous demeurez dans ma parole à moi, vous êtes vraiment **appreneurs** de moi.
- Jn 8:32 Et vous connaîtrez la vérité et la vérité vous libérera.
- Jn 9: 1 Et, passant, il a vu un homme aveugle de naissance.
- Jn 9: 2 Et ses **appreneurs** l'ont interrogé en disant :
Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, qu'il soit né aveugle ?
- Jn 9:26 Ils lui ont donc dit : Que t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ?
- Jn 9:27 Il leur a répondu :
Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté [[≠ eu-foi]] [[≠ et vous avez écouté]] ;
pourquoi voulez-vous l'entendre à nouveau ?
Voudriez-vous, vous aussi, devenir ses **appreneurs** ?
- Jn 9:28 Et ils l'ont insulté et ont dit :
C'est toi qui est **appreneur** de celui-là ! Nous sommes, nous, **appreneurs** de Moshèh.
- Jn 9:29 Nous savons, nous, que Dieu a parlé à Moshèh ;
mais, celui-là, nous ne savons pas d'où il est !
- Jn 11: 6 Quand donc il eut entendu qu'('El'azar) était malade,
alors même, il est demeuré en ce lieu deux jours.
- Jn 11: 7 Puis, après cela, il a dit aux **appreneurs** :
Allons en Judée de nouveau.
- Jn 11: 8 Les **appreneurs** lui ont dit :
Rabbi, tout récemment, les Judéens cherchaient à te lapider
et de nouveau tu t'en va là-bas !
- Jn 11: 9 Yeshou'a a répondu : N'y a-t-il pas douze heures dans le jour ?
Si quelqu'un marche le jour, il n'achoppe pas,
parce qu'il voit la lumière de ce monde,
- Jn 11:10 mais si quelqu'un marche la nuit, il achoppe,
parce que la lumière n'est pas en lui.

- Jn 11:11 Il a dit ces choses et après cela, il leur a dit :
'El'azar, notre ami, s'est couché / endormi, mais je vais aller le réveiller.
- Jn 11:12 Les **appreneurs** lui ont donc dit : Seigneur, s'il s'est couché / endormi, il sera sauvé.
- Jn 11:13 Yeshou'a avait parlé de sa mort,
mais ils ont pensé qu'il parlait de l'endormissement du sommeil.
- Jn 11:14 Alors donc, Yeshou'a leur a dit ouvertement : 'El'azar est mort
- Jn 11:16 Thomas, celui qui est appelé "Didyme" (Jumeau), a donc dit à ses **co-appreneurs** :
Allons, nous aussi, pour mourir avec lui.
- Jn 11:54 Yeshou'a, donc, ne circulait plus ouvertement parmi les Judéens
mais, de là, il s'en est allé dans la région proche du désert,
dans une ville appelée Ephraïm
et là il demeurait avec ses **appreneurs**.
- Jn 12: 4 Yehoudah, l'Isariote, un de ses **appreneurs**, celui qui devait le livrer, a dit :
- Jn 12: 5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers
qu'on aurait donné à des pauvres ?
- Jn 12:14 Trouvant un petit âne, Yeshou'a s'est assis dessus, selon qu'il se trouve écrit :
- Jn 12:15 *Sois sans crainte, fille de Sion,
voici que ton Roi vient, assis sur un petit d'ânesse.*
- Jn 12:16 Cela ses **appreneurs** ne l'ont pas compris d'abord,
mais lorsque Yeshou'a eut été glorifié,
alors ils se sont souvenus que cela se trouvait écrit à son sujet
et que, cela, on l'avait fait pour lui.
- Jn 13: 2 Et pendant un dîner (...)
- Jn 13: 4 il se lève du dîner,
dépose ses vêtements
et, prenant un linge, il s'en ceint.
- Jn 13: 5 Ensuite, il jette de l'eau dans le bassin
et il a commencé à laver les pieds des **appreneurs**
et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.
- Jn 13:21 Ayant dit cela, Yeshou'a a été bouleversé dans son souffle
et il a témoigné et il a dit :
Amen, Amen, je dis à vous : l'un d'entre vous me livrera.
- Jn 13:22 et les **appreneurs** se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.
- Jn 13:23 Un de ses **appreneurs** était couché à table, dans le sein de Yeshou'a,
celui que Yeshou'a aimait.
- Jn 13:24 Shimôn-Pétros lui fait donc signe de s'enquérir quel est celui dont il parle.
- Jn 13:34 Un commandement neuf je vous donne :
aimez-vous les uns les autres.
Comme je vous ai aimés,
vous aussi, aimez-vous les uns les autres.
- Jn 13:35 En ceci, tous connaîtront que c'est de moi que vous êtes **appreneurs** :
à l'amour que vous aurez les uns pour les autres.
- Jn 15: 8 Ceci donne gloire à mon Père
que vous portiez beaucoup de fruit
et que vous deveniez ainsi **appreneurs** de moi
- Jn 15: 9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimé
demeurez en l'amour le mien

- Jn 16:16 Un peu et vous ne m'apercevez plus
puis encore un peu et vous me verrez.
- Jn 16:17 Quelques-uns des **appreneurs** se sont donc dits entre eux :
Qu'est-ce qu'il nous dit là ?
"Un peu et vous ne m'apercevez plus puis encore un peu et vous me verrez."
et "Je m'en vais vers le Père ?"
- Jn 16:18 Ils disaient donc : Qu'est-ce que ce "peu" [[qu'il dit]] ?
Nous ne savons pas de quoi il parle.
- Jn 16:28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde ;
de nouveau, je laisse le monde et je vais vers le Père.
- Jn 16:29 Ses **appreneurs** disent :
Vois, maintenant, tu parles ouvertement et ne dis aucune similitude.
- Jn 16:30 Maintenant, nous savons que tu sais tout et que tu n'as pas besoin qu'on t'interroge.
en cela, nous croyons que tu es venu d'auprès de Dieu.
- Jn 16:31 Yeshou'a leur a répondu : A présent, vous avez-foi !
- Jn 16:32 Voici, l'heure vient - et elle est venue - où *vous serez dispersés*, chacun chez soi
et vous me laisserez seul.
Mais je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.
- Jn 16:33 Je vous ai dit cela, pour qu'en moi vous ayez la paix.
Dans le monde, vous avez de l'affliction
mais, courage, moi, j'ai vaincu le monde !
- Jn 18: 1 Cela dit Yeshou'a est sorti avec ses **appreneurs**
sur l'autre-rive du torrent du Kedrôn ¹
où il y avait un jardin dans lequel il est entré, lui et ses **appreneurs**.
- Jn 18: 2 Yehoudah, qui le livrait, connaissait aussi le lieu,
parce que Yeshou'a s'y était souvent retrouvé avec ses **appreneurs**.
- Jn 18:15 Shim'ôn-Pétros a suivi Yeshou'a et aussi un autre **appreneur** ².
L'autre **appreneur** était connu du grand-prêtre
et il est entré avec Yeshou'a dans la cour du grand-prêtre.
- Jn 18:16 Shim'ôn-Pétros se tenait près de la porte, dehors.
L'autre **appreneur** était connu du grand-prêtre est donc sorti et a parlé à la portière
et il a fait entrer Pétros.
- Jn 18:17 La servante, la portière, a donc dit à Pétros :
Est-ce que tu ne serais pas, toi aussi, des **appreneurs** de cet homme-là ?
Lui a dit : Je n'(en) suis pas.
- Jn 18:18 Or les esclaves et les gardes qui se tenaient là avaient fait un feu de braise
— il faisait froid — et ils se chauffaient ;
or Pétros aussi était avec eux et il se chauffait.
- Jn 18:19 Le grand-prêtre a donc interrogé Yeshou'a
sur ses **appreneurs** et sur son enseignement.
- Jn 18:20 Yeshou'a lui a répondu : Moi, c'est ouvertement que j'ai parlé au monde ;

¹ Vallée qui sépare Jérusalem du mont des Oliviers (cf 8, I, note) à l'est.
Seule mention ici dans le NT; cf 2 Sam 15,23 ; I Rs 2,37; 15,23 ; 2 Chr 15,16 ; Jr 31,40.

² « un autre ... », et v 16 : « L'autre disciple », sans plus de précisions (cf 1,40; 21,2.3.8); beaucoup de commentateurs l'identifient avec « l'autre disciple que Jésus aimait » (20,2.3.8), l'Apôtre Jean lui-même.

- Jn 18:25 Or Shim'ôn-Pétros se tenait là et se chauffait.
Ils lui ont donc dit : Et toi, est-ce que tu ne serais pas de ses appreneurs ?
Lui a nié et a dit : Je n'+en+ suis pas.
- Jn 18:26 Un des esclaves du grand prêtre
— c'est un parent de celui à qui Pétros avait coupé le bout d'oreille —
a dit : Est-ce que moi je ne t'ai pas vu dans le jardin, avec lui ?
- Jn 18:27 De nouveau Pétros a nié et aussitôt° un coq a chanté.
- Jn 19:25 Près de la croix de Yeshou'a se tenaient sa mère et la sœur de sa mère,
Miryâm (femme) de Clôpas, et Miryâm la Magdaléenne.
- Jn 19:26 Yeshou'a donc, voyant sa mère et, près d'elle, l'appreneur qu'il aimait,
a dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.
- Jn 19:27 Ensuite il a dit à l'appreneur : Voilà ta mère.
Et, dès cette heure-là, l'appreneur l'a prise chez lui.
- Jn 19:38 Après cela, Yôsséph d'Arimathie, un appreneur de Yeshou'a,
mais qui l'était en secret par crainte des Juifs,
a demandé à Pilatus d'enlever le corps de Yeshou'a ;
et Pilatus l'a permis ; [Yôsséph] est donc venu et a enlevé son corps.
- Jn 20: 1 Or le (jour) un de la semaine,
Miryâm la Magdaléenne vient, — le matin, c'était encore (la) ténèbre — au tombeau
et elle regarde : la pierre enlevée du tombeau !
- Jn 20: 2 Elle court donc
et vient vers Shim'ôn-Pétros et vers l'autre appreneur, celui que Yeshou'a aimait
et elle leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur du tombeau et nous ne savons pas où on l'a mis.
- Jn 20: 3 Et Pétros est donc sorti, ainsi que l'autre appreneur
et venant au tombeau,
- Jn 20: 4 tous deux couraient ensemble,
mais l'autre appreneur a couru en avant, plus vite que Pétros
et il est venu le premier au tombeau (...)
- Jn 20: 8 Et il est advenu qu'est entré aussi l'autre appreneur,
qui était venu le premier au tombeau ;
il a vu et il a eu-foi.
- Jn 20: 9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Ecriture,
selon laquelle il devait se relever d'entre les morts.
- Jn 20:10 Les appreneurs s'en sont donc allés de nouveau chez eux.
- Jn 20:17 Yeshou'a lui a dit (à Miryâm) :
Cesse de me toucher, car je ne suis pas encore monté vers le Père,
mais va-t'en vers mes frères et dis leur :
Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.
- Jn 20:18 Vient Miryâm la Magdaléenne, qui annonce aux appreneurs :
J'ai vu le Seigneur et voilà ce qu'il m'a dit.
- Jn 20:19 C'était donc le soir de ce jour-là, le (jour) un de la semaine,
et les portes du lieu où se trouvaient les appreneurs étant fermées,
par crainte des Juifs,
Yeshou'a est venu et s'est tenu au milieu et il leur a dit : Paix à vous !
- Jn 20:20 Et ayant dit cela, il leur a montré ses mains et son côté.
Et les appreneurs ont donc été remplis de joie à la vue du Seigneur.
- Jn 20:21 Et il leur a donc dit de nouveau : Paix à vous !
Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous donne-mission.
- Jn 20:22 Et ayant dit cela, il a insufflé et il leur a dit : Recevez Souffle Saint !

- Jn 20:24 Or Thomas, l'un d'entre les DOUZE, celui qui est appelé "Didyme" (Jumeau), n'était pas avec eux lorsque Yeshou'a est venu.
- Jn 20:25 Les autres appreneurs lui disaient donc : Nous avons vu le Seigneur !
Mais il leur a dit :
Si je ne vois dans ses mains la marque des clous,
et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous,
et si je ne mets la main dans son côté, je n'aurai pas foi.
- Jn 20:26 Et, huit jours après,
les appreneurs étaient de nouveau à l'intérieur et Thomas avec eux.
Yeshou'a est venu, les portes fermées;
et il s'est tenu au milieu et il a dit : Paix à vous !
- Jn 20:30 Yeshou'a a fait devant les [ses] appreneurs encore beaucoup d'autres signes qui ne se trouvent pas écrits dans ce livre.
- Jn 21: 1 Après cela, Yeshou'a s'est manifesté de nouveau aux appreneurs sur la mer de Tibériade; il s'est manifesté ainsi :
- Jn 21: 2 Il y avait ensemble Shim'ôn-Pétros
et Thomas, celui qui est appelé "Didyme" (Jumeau)
et Nathanaël, celui de Cana en Galilée et ceux de Zébédée
et deux autres de ses appreneurs.
- Jn 21: 3 Shim'ôn-Pétros leur a dit : Je vais pêcher !
et ils lui ont dit : Nous venons, nous aussi, avec toi
et ils sont allés et sont montés dans la barque et cette nuit-là, ils n'ont attrapé rien.
- Jn 21: 4 Or le matin étant déjà advenu, Yeshou'a s'est tenu (debout) sur le rivage ;
pourtant les appreneurs ne savaient pas que c'était Yeshou'a.
- Jn 21: 5 Yeshou'a leur a donc dit :
Petits-enfants, n'auriez-vous pas quelque chose à manger ?
Ils lui ont répondu : Non.
- Jn 21: 6 Or il leur a dit : Jetez le filet du côté droit de la barque et vous trouverez ;
ils l'ont donc jeté
et ils n'avaient pas la force de le tirer, à cause de la multitude des poissons.
- Jn 21: 7 L'appreneur, celui que Yeshou'a aimait, a donc dit à Pétros : C'est le Seigneur!
Shim'ôn-Pétros, entendant donc que c'était le Seigneur
s'est ceint d'un vêtement-de-dessus — car il était nu — et il s'est jeté à la mer.
- Jn 21: 8 Or les autres appreneurs sont venus dans la petite-barque
- ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ deux cents coudées -
traînant filet et poissons.
- Jn 21: 9 Quant donc ils sont descendus à terre, ils ont aperçu un feu de braise disposé là
et du menu-poisson placé dessus et du pain.
- Jn 21:10 Et Yeshou'a leur a dit :
Apportez des menus-poissons que vous avez attrapés maintenant.
- Jn 21:11 Et Shim'ôn-Pétros est monté (dans la barque)
et il a tiré à terre le filet rempli de gros poissons : cent cinquante-trois !
et bien qu'il y en eût tant, le filet ne s'est pas déchiré.
- Jn 21:12 Yeshou'a leur a dit : Venez déjeuner !
Or aucun des appreneurs n'avait l'audace de lui demander^o : Qui es-tu ?
ils savaient que c'était le Seigneur !
- Jn 21:13 Vient Yeshou'a et il prend le pain et le leur donne
et du menu-poisson semblablement.
- Jn 21:14 C'était déjà la troisième fois que Yeshou'a se manifestait à ses appreneurs,
réveillé d'entre les morts.

- Jn 21:20 Et se retournant, Pétros voit venir à leur suite l'appreneur que Yeshou'a aimait, celui-là même qui, lors du Dîner, s'était allongé sur sa poitrine et avait dit : Seigneur, qui est celui qui te livre ?
- Jn 21:21 Pétros donc, le voyant, a dit à Yeshou'a : Et lui, Seigneur ?
- Jn 21:22 Yeshou'a lui a dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Toi, suis-moi !
- Jn 21:23 Cette parole est donc sortie chez les frères que cet appreneur-là ne devait pas mourir. Or Yeshou'a n'avait pas dit qu'il ne devait pas mourir mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, [que t'importe?]
- Jn 21:24 C'est cet appreneur-là qui témoigne au sujet de ces choses et qui les a écrites et nous savons que vrai est son témoignage

- Ac 6: 1 Or, en ces jours-là, les **appreneurs** se multipliant,
il est advenu que les Hellénistes ont murmuré contre les Hébreux,
parce que dans le service quotidien leurs veuves étaient négligées.
- Ac 6: 2 Les DOUZE ont convoqué la multitude des **appreneurs** et ont dit :
Il ne nous plaît pas de délaïsser la parole de Dieu pour servir aux tables.
- Ac 6: 3 Recherchez donc parmi vous, frères,
sept hommes de qui l'on rende un bon témoignage, remplis de Souffle et de sagesse,
que nous préposerons à cet office;
- Ac 6: 4 pour nous, nous serons assidus à la prière et au service de la Parole.
- Ac 6: 5 Ce langage a plu à toute l'assemblée,
et on a choisi Étienne, homme rempli de foi et de Souffle Saint,
Philippos, Prokhore, Nicanor, Timon, Parménas
et Nicolas, un prosélyte d'Antioche.
- Ac 6: 6 On les a présentés aux Apôtres qui, après avoir prié, ont posé les mains sur eux.
- Ac 6: 7 Et la parole de Dieu croissait,
et le nombre des **appreneurs** se multipliait considérablement à Jérusalem,
et une foule nombreuse de prêtres obéissaient à la foi.
- Ac 9: 1 Mais Shaül,
respirant encore la menace et le meurtre à l'égard des **appreneurs** du Seigneur,
est allé trouver le chef des prêtres.
- Ac 9: 2 Et il lui a demandé des lettres pour les assemblées de Damas,
afin que s'il trouvait des (gens) qui soient (adeptes) de la Voie, hommes et femmes,
il les amenât, liés, à Jérusalem.
- Ac 9:10 Or il y avait à Damas un **appreneur** du nom de 'Hânan-Yâh ;
le Seigneur lui a dit dans une vision : 'Hânan-Yâh !
et celui-ci a dit : Me voici, Seigneur ! (...)
- Ac 9:13 Et 'Hânan-Yâh a répondu :
Seigneur, j'ai appris de bien des gens, au sujet de cet homme,
quel mal il a fait à tes **saints**, à Jérusalem ;
- Ac 9:14 et ici, il a pouvoir de la part des chefs des prêtres,
pour lier tous ceux qui invoquent ton Nom.
- Ac 9:18 Et aussitôt^o sont tombées des yeux de (Shaül) comme des écailles
et il a vu a nouveau et se relevant il a été immergé.
- Ac 9:19 Et ayant pris de la nourriture, il a été réconforté ;
Or il est advenu quelques jours avec les **appreneurs** à Damas
- Ac 9:23 Quand se furent écoulés un bon nombre de jours,
les Juifs se sont concertés pour le tuer.
- Ac 9:24 Leur complot est venu à la connaissance de Shaül ;
on gardait même les portes jour et nuit, afin de le tuer.
- Ac 9:25 Mais ses **appreneurs**, le prenant de nuit, l'ont descendu par la muraille,
en le laissant glisser dans une corbeille.
- Ac 9:26 Arrivé à Jérusalem, il tentait de se joindre aux **appreneurs** ;
mais tous le craignaient, n'ayant pas foi qu'il fût un **appreneur**.
- Ac 9:27 Bar-Nabas, le prenant avec lui, l'a amené aux Envoyés
et il leur a raconté
comment sur la route, il avait vu le Seigneur qui lui avait parlé
et comment à Damas, il s'était exprimé avec assurance au nom de Yeshou'a / Jésus.
- Ac 9:38 Comme Lydda est près de Joppé,
les **appreneurs**, apprenant que Pétros y était,
lui ont envoyé deux hommes pour le **supplier** : Sans tarder, passe chez nous.

- Act. 11:25 (Bar-Nabas) s'est rendu à Tarse pour chercher Shaül.
 Act. 11:26 Et l'ayant trouvé, il l'a amené à Antioche ;
 or donc ils ont été reçus dans l'Eglise une année tout entière
 et ils ont enseigné une foule assez-grande ;
 et c'est à Antioche que, pour la première fois,
 on a donné aux appreneurs le nom de chrétiens.
- Act. 11:28 ... il allait y avoir une grande famine dans le monde entier
 Act. 11:29 Or, les appreneurs , chacun selon ses moyens,
 ont décidé d'envoyer quelque chose,
 pour le service des frères qui habitaient en Judée.
 Act. 11:30 Ce qu'ils ont fait,
 en l'envoyant aux anciens, par l'entreprise de Bar-Nabas et de Shaül.
- Ac 13:49 La parole du Seigneur se répandait à travers toute la contrée.
 Ac 13:50 Mais les Juifs ont monté la tête aux dames distinguées qui adoraient (Dieu) (...)
 Ac 13:52 Quant aux appreneurs, ils étaient remplis de joie et de Souffle Saint.
- Ac 14:19 D'Antioche et d'Iconium sont alors survenus (à Lystres) des Juifs qui ont gagné les foules,
 ont lapidé Paul et l'ont traîné hors de la ville, croyant qu'il était mort.
 Ac 14:20 Mais les appreneurs l'ont entouré ; il s'est relevé et est entré dans la ville ;
 et le lendemain, il est parti avec Bar-Nabas pour Derbé.
 Ac 14:21 Après avoir évangélisé cette ville (Derbé) et fait-des-appreneurs, assez
 ils sont retournés à Lystres, et à Iconium et à Antioche,
 Ac 14:22 affermissant l'âme des appreneurs , les exhortant à rester attachés à la foi,
 et (leur disant)
 que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu ¹.
 Ac 14:23 Ils leur ont imposé les mains dans chaque Église à des anciens
 et, après avoir prié et jeûné, ils les ont confiés au Seigneur en qui ils avaient eu foi.
- Ac 14:27 A leur arrivée (à Antioche), ils ont rassemblé l'Église
 et ont raconté tout ce que Dieu avait fait avec eux,
 et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi ².
 Ac 14:28 Puis ils ont séjourné un temps assez long avec les appreneurs.
- Ac 15: 7 Une grande discussion étant survenue (à propos de la circoncision), Pétros s'est levé
 et leur a dit (aux envoyés / apôtres et aux anciens, à Jérusalem) : (...)
 Ac 15:10 Maintenant donc, pourquoi mettez-vous Dieu à-l'épreuve
 en imposant sur le cou des appreneurs un joug
 que ni nos pères ni nous n'avons eu la force de porter° ?
 Ac 15:11 Aussi bien, c'est par la grâce du Seigneur Yeshou'a / Jésus
 que nous avons-foi être sauvés,
 de la même manière qu'eux.

¹ Cf. Eph 3,13; Col 1,24; 1 Th 3,3 s; 2 Th 1,4 s; 2 Tm 3,12.

² Pour cette métaphore, cf 1 Co 16,9 ; 2 Co 2,12; Col 4,3.

- Ac 16: 1 (Paul) est arrivé à Derbé, puis à Lystres.
Et voici : il y avait là un **appreneur** du nom de Timothéos,
fils d'une juive croyante, mais d'un père grec.
- Ac 18:23 Et ayant séjourné (à Antioche) quelque temps, (Paul) s'en est allé,
et a traversé successivement le pays de Galatie et la Phrygie,
affermissant tous les **appreneurs**.
- Ac 18:27 Or comme (Apollos) décidait de traverser vers l'Achaïe,
les **frères**, l'y ayant encouragé, ont écrit aux **appreneurs** (de cette région) de l'accueillir ;
arrivé là, il a été, de par la grâce, d'un grand secours à ceux qui avaient eu foi,
- Ac 18:28 car il réfutait vigoureusement les Juifs en public,
démontrant par les Ecritures que Yeshou'a / Jésus est le Messie / Christ.
- Ac 19: 1 Or donc, comme Apollos était à Corinthe,
Paul, traversant le haut-pays, est venu à Ephèse
et il a trouvé quelques **appreneurs**.
- Ac 19: 2 Et il leur a dit :
Avez-vous reçu le Souffle Saint, lorsque vous avez eu-foi ?
mais eux lui (ont dit) :
Mais nous n'avons même pas entendu (dire) qu'il y ait un Souffle Saint !
- Ac 19: 8 Puis (Paul) est entré dans la synagogue
et pendant trois mois, il parlait-avec-assurance,
dialoguant et s'efforçant de persuader sur le royaume de Dieu.
- Ac 19: 9 Or comme certains se durcissaient et se rebellaient
parlant-mal de / calomniant la Voie en présence de la multitude [Ω + des nations]
[Ω + Paul], s'étant retiré (loin) d'eux, il a mis-à-part les **appreneurs**
dialoguant chaque jour dans l'école de [Ω + d'un certain] Tyrannos
[Ω + de la cinquième jusqu'à la dixième heure]
- Ac 19:10 Et cela a duré deux années ...
- Ac 19:29 Et la ville (d'Ephèse) a été remplie de la confusion
et ils se sont élancés d'un-même-coeur vers le théâtre,
ayant maîtrisé Gaius et Aristarkhos, Macédoniens, compagnons de Paul.
- Ac 19:30 Paul voulait pénétrer dans l'assemblée du peuple,
mais les **appreneurs** ne le lui ont pas permis.

- Ac 20: 1 Or, après que le tumulte eut cessé, Paul a fait venir les **appreneurs**,
et quand il les eut exhortés,
il les a salués et il est parti pour se rendre en Macédoine.
- Ac 20:18 Quand (les anciens de l'Eglise d'Ephèse) furent arrivés près de (Paul), il leur a dit : (...)
- Ac 20:28 Prenez garde à vous-mêmes
et à tout le troupeau sur lequel le Souffle, le (Souffle) Saint, vous a établis évêques¹
pour être-bergers de l'Église de Dieu, qu'il s'est acquise par son propre sang².
- Ac 20:29 Moi, je sais qu'après mon départ
entreront chez vous des loups³ lourds / pesants {= redoutables}
qui n'épargneront pas le troupeau ;
- Ac 20:30 et que, du milieu même de vous,
se lèveront des hommes qui tiendront des discours pervers
pour entraîner les **appreneurs** à leur suite⁴.
- Ac 20:31 C'est pourquoi veillez ...
- Ac 21: 4 Ayant découvert les **appreneurs**, nous sommes restés (à Tyr) sept jours ;
(poussés) par le Souffle, ils disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.
- Ac 21:16 Et quelques-uns aussi des **appreneurs** de Césarée sont venus avec nous,
amenant un certain Mnason, Cypriote, un ancien **appreneur**,
chez qui nous devons loger.

¹ « évêques », c'est-à-dire « surveillants », cf Phi 1,1 ; 1 Tm 3,1 s; Ti 1,6-9. Encore appelés « anciens » (presbytres) v 17; Ti 1,5 ; « ceux qui président » (Ro 12,8); « ceux qui sont à la tête » (1 Th 5,12) ; « les chefs » (He 13, 17). Désignés sans doute par Paul, ils ont reçu du Saint Esprit le « don de gouvernement » (1 Co 12,28).

² « par son propre sang », expression difficile, qui a son origine dans l'étroitesse des relations du Père et du Fils (1 Th 3,11 ; 2 Th 2,16-17). Autre traduction évitant cette difficulté, mais qui paraît moins sûre: « qu'il s'est acquise par le sang de son unique ». Encore moins sûre la leçon facilitante: « l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise ».

³ « loups », pour le terme, cf Mt 7,15; Jn 10,12. Pour la pensée, cf 2 Pe 2,1.

⁴ Cf 1Jn 2,19; Ro16,17; 2Tm3,6; Ti 1,11.

μαθητεύω

- Mt 13:52 Or lui leur a dit :
Voilà pourquoi tout scribe **devenu appreneur** du Royaume des Cieux est semblable à un homme, un maître-de-maison, qui tire de son trésor du nouveau et du vieux.
- Mt 27:57 Le soir venu, est arrivé un homme riche, de Ramathaim, du nom de Yôsséph qui, lui aussi, était **devenu appreneur** de Yeshou'a.
- Mt 27:58 Celui-ci, s'avançant vers Pilatus, a réclamé le corps de Yeshou'a ; alors Pilatus a ordonné de le remettre.
- Mt 28:19 Faisant donc route
toutes les nations, **faites-les-devenir-appreneurs**
les **immergeant**
dans le nom du Père et du Fils et du Souffle Saint.
- Mt 28:20 leur **enseignant** à garder tout ce que je vous ai commandé
et voici, moi, je suis avec vous tous les jours
jusqu'à l'achèvement de l'âge.
- Ac 14:21 Après avoir évangélisé cette ville (Derbé) et **fait-des-appreneurs**, assez
ils sont retournés à Lystres, et à Iconium et à Antioche,
- Ac 14:22 affermissant l'âme des **appreneurs** , les exhortant à rester attachés à la foi,
et (leur disant)
que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu ¹.
- Ac 14:23 Ils leur ont imposé les mains dans chaque Église à des anciens
et, après avoir prié et jeûné, ils les ont confiés au Seigneur en qui ils avaient eu foi.

¹ Cf. Eph 3,13; Col 1,24; 1 Th 3,3 s; 2 Th 1,4 s; 2 Tm 3,12.